

Cours de tibétain - analyse - leçon 3

Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse¹

3) དབེན་པ་བསྟེན་པ།

ཡུལ་ངན་སྤངས་པས་ཉོན་མོངས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ། །
རྣམ་གཡེང་མེད་པས་དག་སྦྱོར་ངང་གིས་འཕེལ། །
རིག་པ་དྲངས་པས་ཚོས་ལ་ངེས་ཤེས་སྟེ། །
དབེན་པ་བསྟེན་པ་རྒྱལ་སྤྲས་ལག་ལེན་ཡིན། །

3) Loin des lieux néfastes, les émotions négatives peu à peu s'évanouissent;
Loin des distractions, une conduite vertueuse naturellement se développe;
De l'esprit clair surgit la confiance dans les enseignements:
S'établir dans la solitude, c'est agir en bodhisattva.

3) [དབེན་པ་] [བསྟེན་པ།]

[ཡུལ་ངན་སྤངས་པས་] [ཉོན་མོངས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ།] །
[རྣམ་གཡེང་མེད་པས་] [དག་སྦྱོར་ངང་གིས་འཕེལ།] །
[རིག་པ་དྲངས་པས་] [ཚོས་ལ་] [ངེས་ཤེས་སྟེ།] །
[དབེན་པ་བསྟེན་པ་] [རྒྱལ་སྤྲས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

༤) མི་རྟག་པ་རྒྱུད་ལ་བསྟེན་པ།

ཡུན་རིང་འགྲོགས་པའི་མངའ་ཤེས་སོ་སོར་འབྲལ། །
འབད་པས་བསྐྱབས་པའི་རྗེར་རྗེས་བལྟལ་དུ་ལུས། །
ལུས་ཀྱི་མགོན་ཁང་རྣམ་ཤེས་མགོན་པོས་བོད། །
ཚེ་འདི་སྦྱོས་བཏང་རྒྱལ་སྤྲས་ལག་ལེན་ཡིན། །

4) Les amis longtemps réunis un jour se séparent;
les biens acquis avec peine doivent être abandonnés;

¹ La traduction française est issue de : « Au cœur de la compassion », éditions Padmakara.

Même la conscience, cette voyageuse, quitte l'auberge du corps:
Renoncer aux préoccupations de cette vie, c'est agir en bodhisattva.

༧) [མི་ཉག་པ་] [རྒྱུད་ལ་བསྟེན་པ།]

[ཡུན་རིང་འགྲོགས་པ་འཇོམས་ལེན་པ།] [སོ་སོར་འབྲལ།] |

[འབད་པ་ས་] [བསྐྱབས་པ་འཇོམས་ལེན་པ།] [བཟུལ་དུ་ལྷུས།] |

[ལྷུས་ཀྱི་མགོན་ཁང་] [རྣམ་ཤེས་] [མགོན་པོས་བོར།] |

[ཆེ་འདི་སློབ་བཏང་] [རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་ཡིན།] |

Vocabulaire strophe 3 et 4

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du Clair Miroir.

| | |
|---|--|
| དབེན་པ་བསྟེན་པ། | དབེན་པ་བསྟེན་པ། le titre de la strophe “s’en remettre à la solitude” |
| དབེན་པ་ | lieu solitaire, solitude |
| <p>དབེན་པ་ “Isolé”. Lieu solitaire, isolé, éloigné des centres de divertissement et de frivolité. Ce terme est régulièrement utilisé dans les instructions sur la méditation pour indiquer un lieu qui n'est pas peuplé ou qui est à l'écart de l'agitation. C'est pourquoi on trouve les termes "isolé", "éloigné", "non peuplé", "non peuplé". Par exemple, [TC] གནས་དབེན་པ། "un endroit isolé" ; དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་ལ་དམ་ཚཱ་སྦྱབ། "s'accrocher à un endroit isolé, pratiquer le dharma".</p> | |
| བསྟེན་པ་ | s'en remettre, v. volitif - བསྟེན་པ་/ རྟེན་པ་/ བསྟེན་པ་/ རྟེན་པ་ |
| ཡུལ་ | pays, objet (dans ce contexte: le pays) |
| ངན་ | mauvais, néfaste |
| སྤངས་པས་ | ayant abandonné |
| <p>སྤངས་པས་ on a ici le verbe “abandonner” སྤངས་ au passé, v. volitif སྤངས་པ་/ སྤོང་བ་/ སྤང་བ་/ སྤོངས་. Le fait qu'il se termine par པས་ (པ་ nominalisateur + ས་ part. instrumentale), indique une conséquence qui suit l'action. On peut donc traduire par “ayant abandonné”.</p> | |
| ཉོན་མོངས་ | kleśa, émotion perturbatrice |
| རིམ་གྱིས་འགྲིབ་ | voiler progressivement |
| <p>རིམ་གྱིས་འགྲིབ་ ici, nous avons རིམ་ “progressivement” གྱིས་ “particule instrumentale” et འགྲིབ་ “voiler, diminuer, disparaître progressivement”. On peut donc traduire par “voiler progressivement”. Le rôle de la particule instrumentale est clair, elle indique, littéralement que, “avec progression, par étape, cela se voile”. “Cela se voile” car འགྲིབ་ est un verbe non-volitif, donc les kleśas ne peuvent pas voiler volontairement, mais bien involontairement.</p> | |
| རྣམ་གཡེང་ | distraction |
| <p>Littéralement, རྣམ་པར་གཡེང་བ་ "distraction complète". La forme du nom s'écrit également རྣམ་གཡེང་. r) "Distraction". Traduction du sanskrit [NDS] "vikṣhepaḥ". L'une des ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ཉི་ཤུ་ vingt afflictions subsidiaires. Il s'agit d'un esprit qui s'adonne volontiers à toute activité désirable et qui, par conséquent, n'accomplit rien qui vaille la peine. TD</p> | |

| | |
|--------------|--|
| མེད་པ་ | il n'y a pas |
| དགོ་སློང་ | pratique vertueuse, pratique spirituelle |
| ངང་གིས་འཕེལ་ | augmente de lui-même, par lui-même |

ངང་གིས་ "de lui-même", "par lui-même", "parce qu'il est comme il est". Même sens que འཕགས་ཀྱིས་. Cela indique que quelque chose se produit parce que quelque chose ངང་ est ce qu'il est.

ངང་ a le sens de "état", "en l'état de". C'est aussi un "connecteur pour indiquer que quelque chose se produit dans le présent, c'est-à-dire que quelque chose est en train de se faire ou de se produire, par exemple [TC] བློ་སློབ་སློང་བྱེད་ངང་དུ་མཆིས། "l'étudiant est en train d'étudier". TD

| | |
|-------|-------------|
| འཕེལ་ | augmenter - |
|-------|-------------|

འཕེལ་བ་ "augmenter", "se développer" v. non-volitif འཕེལ་བ་/ འཕེལ་བ་/ འཕེལ་བ་. La forme transitive (verbe volitif) est སྐེལ་བ་. L'opposé est འགྲིབ་པ་. "Augmenter en nombre, en quantité ou en taille."

| | |
|--------|--------------------|
| ཇིག་པ་ | esprit, conscience |
|--------|--------------------|

| | |
|---------|---------------------|
| དུངས་པ་ | être clair, limpide |
|---------|---------------------|

དུངས་པ་ "être clair", "limpide". Verbe non-volitif དུངས་པ་/ དུངས་པ་/ དུངས་པ་. "Être clair" dans le sens de la clarté qui se produit lorsque tout ce qui རྫོགས་ལྡོག་ l'impureté / la partie souillante est enlevé.

| | |
|------|--------|
| ཚོས་ | Dharma |
|------|--------|

| | |
|----------|----------------------------------|
| ངེས་ཤེས་ | confiance, certitude, conviction |
|----------|----------------------------------|

| | |
|-------|----------------|
| སྐྱེ་ | naître, surgir |
|-------|----------------|

Verbe non-volitif སྐྱེས་པ་/ སྐྱེ་བ་/ སྐྱེ་བ་. La forme transitive est སྐྱེད་པ་ q.v. 1) Signifiant "pour que ce qui n'était pas présent auparavant se réalise", c'est-à-dire "naître", "surgir", "se réaliser", "être produit". Ce seul mot en tibétain couvre tous les types de naissance, de production et d'apparition, contrairement au français qui dispose d'un certain nombre de mots spécialisés pour des types de naissance spécifiques. TD

མི་རྟག་པ་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེན་པ་ Le titre de la 4e strophe : "s'en remettre à l'impermanence"

| | |
|-----------|--------------|
| མི་རྟག་པ་ | impermanence |
|-----------|--------------|

| | |
|--------|--------------------------------------|
| རྒྱུད་ | continuité, continuum, ligne, lignée |
|--------|--------------------------------------|

| | |
|-----------|--|
| བསྐྱེན་པ་ | s'établir, s'en remettre à quelqu'un. v. volitif བསྐྱེན་པ་/ སྐྱེན་པ་/ བསྐྱེན་པ་/ སྐྱེན་ |
|-----------|--|

| | |
|----------|---------------------------|
| ཡུན་རིང་ | longtemps, longue période |
|----------|---------------------------|

| | |
|--|--|
| འགྲོགས་པ་ | "accompagner", "tenir compagnie à", "s'associer à" v. volitif འགྲོགས་པ་/ འགྲོགས་པ་/ འགྲོགས་པ་/ འགྲོགས་པ་ |
| Souvent utilisé pour désigner des relations plus ou moins étroites entre deux ou plusieurs personnes, dans lesquelles elles vont ensemble. | |
| མཇེན་ཤེས་ (མཇེན་པ་ཤེས་) | ami proche, parent |
| སོ་སོར་ | individuellement, séparément |
| འབྲལ་ | être séparé v. non-volitif བྲལ་བ་/ འབྲལ་བ་/ འབྲལ་བ་ |
| འབད་པ་ | faire des efforts, s'efforcer v. volitif འབད་པ་/ འབད་པ་/ འབད་པ་/ འབད་པ་ |
| བསྐྱབས་པ་ | produire, accomplir v. volitif བསྐྱབས་པ་/ བསྐྱབས་པ་/ བསྐྱབས་པ་/ བསྐྱབས་པ་ |
| ཚོར་རྒྱས་ | richesse, possession |
| བཤུལ་དུ་ལུས་ | laisser en route, abandonner en chemin |
| བཤུལ་ Ce terme a été révisé lors des révisions linguistiques de སྐད་གསར་བཙུན་ et signifie, lorsqu'il est écrit avec la nouvelle orthographe, ལས་ "chemin, route". C'est plus que cela, c'est le chemin ou la route spécifique pour aller quelque part, le chemin que d'autres ont suivi ou qui a été établi comme le chemin officiel vers la destination. Il a le sens de "la route à suivre", "le chemin à prendre". TD | |
| ལུས་ | abandonner, laisse de côté (non-volontaire) |
| ལུས་པ་/ ལུས་པ་/ ལུས་པ་ v. non-volitif. "Être mis à l'écart", "ne pas être inclus dans le reste", "être laissé derrière". Notez qu'il ne s'agit pas d'une exclusion intentionnelle, mais simplement d'une mise à l'écart ou d'un retard. Il signifie également "être coupé de quelque chose", c'est-à-dire "être laissé sans". TD | |
| མགྲོན་ཁང་ | hotel, auberge |
| རྣམ་ཤེས་ | conscience ordinaire |
| མགྲོན་པོ་ | visiteur, hôte |
| ཐོར་ | jeter |
| ཐོར་བ་/ འཐོར་བ་/ འཐོར་བ་/ ཐོར་བ་ v. volitif. La forme intransitive est ཐོར་བ་. Décider de ne plus utiliser et de jeter, d'où "jeter", "jeter", "mettre de côté". TD | |
| མེ་ | vie, existence |
| སྐྱོས་བཏང་ | abandon, lâcher-prise, renoncer |